

Russian transcript:

Даурен: Как так получилось, что Казахстан стал забывать свой язык?

Алма: Я... я не знаю на самом деле, почему такая проблема. Ну, наверное, потому что Казахстан очень тесно связан с Россией. И не только со времен Советского Союза, а задолго до этого, когда еще были... я не помню в 18, по-моему, или в 17 веке, когда Казахстан присоединился в первый раз к России. Это уже дало достаточный толчок для того, чтобы начали культуры как-то взаимодействовать друг с другом. С того времени начались вот такие взаимодействия двух культур. И высылали неугодных царю или различных политических преступников, идейных преступников в Казахстан, и они, во-первых, литературно, во-вторых, не знаю, культурно развивали наших казахов, во вторых. Аа, огромную роль, конечно, сыграл Советский Союз тоже, когда... и до Советского Союза во время Царской России, когда начали заселять Казахстан казаками и русскими офицерами... Ну, по большому счету, Казахстан был такой большой колонией России.

Нет, это абсолютно не было завоеванием, это было добровольное присоединение Казахстана к России. Я не могу говорить за народ, который жил в то время, как люди, народ Казахстана в то время относился, простой народ относился, к этому присоединению Казахстана к России, но политически это было очень выгодно. И политическая верхушка нашего государства в тот момент решила, что более выгодно будет присоединиться к России как к более сильному государству. Если бы началась война, то Казахстану одному сложно было бы справиться, тем более у него такой сосед, Китай, огромный. Как бы Казахстан он всегда был между двумя огромными государствами сильнейшими, не сильнейшими, сильными, Китаем и Россией. И ему нужно было как-то уметь лавировать между этими гигантами. И необходимо было проводить какую-то политику так, чтобы было удобнее государству, и в итоге Казахстан выбрал присоединение к России.

English translation:

Dauren: How did it happen that Kazakhstan is forgetting its language?

Alma: I... I don't know, as a matter of fact, why there is such problem. Well maybe because Kazakhstan is closely linked with Russia. And not only since Soviet times, much before that, when there still were... I don't remember, in the 18th, I think, or in the 17th century, when Kazakhstan joined Russia for the first time. It gave a sufficient push so that the cultures could interact with each other to certain degree. Since that time such types of interactions of the two cultures began. And they would send the people who did not please the tsar and various political criminals, ideological criminals, to Kazakhstan, and they developed our Kazakhs, firstly, in terms of literature and, secondly, culture. The Soviet Union certainly played an enormous role as well, when... and until the Soviet

Union, during Tsarist Russia, when they started settling Kazaks and Russian officers in Kazakhstan... Well, in a nutshell, Kazakhstan was kind of a big colony of Russia. No, it was absolutely not a conquest. It was a voluntary joining of Kazakhstan to Russia. I cannot speak for the people who lived at that time, what people, Kazakh people, thought about this at that time, how the common people took [it], this Kazakhstan's joining Russia, but politically it was very beneficial. And the political heads of our country at that time decided it would be more beneficial for Kazakhstan to join Russia as a stronger country. If a war broke out, it would be hard for Kazakhstan to manage alone, especially when it has this type of neighbor, China...huge. Kazakhstan has always, kind of, been between two huge countries, the strongest, not the strongest, strong, China and Russia. And it needed to be able to maneuver between these two giants. And it was necessary to have some kind of policy, so that it was more comfortable for the country, and at the end Kazakhstan chose to join Russia.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated